

NOTA DE PRENSA: 2023/06/28

✂ *Ginger Ape publica HISTORIA DE UN HOMICIDIO del escritor judío en lengua alemana Ernst D. Kaiser*

✂ *Una historia alucinada y alucinante que tematiza el enorme interrogante de la culpabilidad del pueblo alemán durante el delirio nazi*

TÍTULO: *Historia de un homicidio*

AUTOR: Ernst D. Kaiser (Viena, 1911 - Reading, Gran Bretaña, 1972)

TRADUCTORA: Teresa Ruiz Rosas

COLECCIÓN: Thompson&Thompson

NÚMERO EN COLECCIÓN: 14

CARACTERÍSTICAS DE LA EDICIÓN:

494 páginas; 140 x 210 mm.

Rústica fresada con solapas

ISBN: 978-84-127257-9-7

PVP: 22'90 €

LA OBRA:

Como todos los libros dados irrevocablemente por perdidos, *Historia de un homicidio*, del escritor judío en lengua alemana Ernst David Kaiser (Viena, 1911 - Reading, 1972) pertenece al territorio mítico de la literatura y, por tanto, su mera recuperación, parafraseando a Proust, supone para el lector asumir el riesgo de una imposibilidad. La novela permaneció inédita y en paradero desconocido durante más de 50 años, hasta que en 2004 una copia fue felizmente hallada en el Archivo de Literatura Alemana de Marbach. La presente edición es la primera traducida a otra lengua y se ha realizado a partir del único manuscrito conservado del autor y en estrecha colaboración con los editores Helmut Braun y Ralf Liebe, responsables de su primera publicación en 2010.

Decía Charlotte Beradt, quien en su ensayo *El Tercer Reich de los sueños* analizaba el *tormento anímico* sufrido por hombres y mujeres durante la dictadura nazi, que «las imágenes oníricas pueden [...] ayudar a interpretar la estructura de una realidad que se dispone a transformarse en una pesadilla». Un postulado que rige en *Historia de un homicidio*, que narra la esquizofrénica pesadilla de un adinerado industrial, el señor Kalm, que *siente* que ha cometido un crimen, si bien *sabe* que en realidad no es posible.

Según Hermann Broch, quien buscó incansablemente editor para el libro, su protagonista habría experimentado una disolución del sentido de la realidad como solo es capaz de provocar la razón cercenada en su aislamiento, convirtiendo *la morada del hombre en un edificio de relaciones abstractas*.

Es dando voz a esa realidad fragmentada, *cuántica*, que esta historia alucinada y alucinante consigue tematizar el enorme interrogante de la culpabilidad del pueblo alemán durante el delirio nazi; y lo hace hasta extremos de parábola bíblica, como único exorcismo factible al terror y las crueldades de la guerra.

GINGER APE BOOKS&FILMS

CALLE MIRAMAR, 3 · 29016 · MÁLAGA (SPAIN)

WWW.GINGERAPEBOOKS.COM · GINGERAPE@YMAIL.COM

EL AUTOR:

Ernst David Kaiser, traductor y escritor, descendiente de una familia de comerciantes judíos, nació en Viena en 1911. Pasó sus primeros años en la capital austriaca, donde completó el servicio militar y estudió Lengua y Literatura Alemanas. Previo a doctorarse, tras la anexión de Austria por el Reich alemán en 1938, Kaiser, como tantos otros de sus compatriotas, especialmente judíos, tuvo que huir y exiliarse. Tomó entonces por destino Inglaterra, embarcando en un puerto polaco rumbo a Southampton. En 1941 se casó con Eithne Wilkins, germanista, traductora y poetisa neozelandesa, docente en la Universidad de Londres. Obtuvo la ciudadanía inglesa y se alistó voluntario en el ejército británico, donde sirvió durante casi seis años. De esta experiencia, más tarde diría que «luchó contra Alemania por Alemania».

Publicó su primer libro, *Schattenmann* (El hombre de la sombra), en 1946, en la editorial Hans Duve de Hamburgo, ciudad en la que entonces ejercía como intérprete, todavía en servicio activo en el ejército. En 1947, ya en Londres, intentó sin éxito publicar su novela *Historia de un homicidio*, un exigente ejercicio literario de más de 1000 páginas bien diferenciado en dos partes. Ante las insistentes negativas, el afamado escritor Hermann Broch, que terció incansable por su publicación, se propuso crear una biblioteca donde preservar todos aquellos manuscritos que, por razones totalmente ajenas a lo literario, era imposible publicar en aquellos momentos. «De lo contrario, el manuscrito se perderá tarde o temprano. Y es justo eso lo que hay que evitar».

Junto con su esposa, se destacaron como traductores de prestigio: la sociedad Kaiser-Wilkins vertió al inglés las obras de los más prestigiosos escritores en lengua alemana de su tiempo, entre los que se contaban Robert Musil (a quien consagraron el ensayo *Robert Musil: Eine Einführung in das Werk*), Franz Kafka, Ingeborg Bachmann, Lion Feuchtwanger u Oskar Kokoscha.

Ernst Kaiser falleció en Reading, Gran Bretaña, el 1 de enero de 1972. Dos años después le seguiría Eithne Kaiser-Wilkins. La mayor parte de sus manuscritos se perdió tras su muerte. Afortunadamente, en 2004 se encontró un ejemplar de *Historia de un homicidio* como parte de un legado depositado en el Archivo de Literatura Alemana de Marbach, que la editorial Ralf Liebe publicó con título homónimo en 2010 (con la primera parte, «La casa grande»). El resto del archivo literario recuperado de Kaiser cuenta con abundante correspondencia, manuscritos inéditos y la segunda parte de *Historia de un homicidio* («La casa blanca»), y se encuentra actualmente bajo custodia de una sobrina de Eithne Wilkins en Londres.

EL PROYECTO EUVAK:

Historia de un homicidio es el cuarto y último título de la colección «El mosaico de Europa: reinos desaparecidos», cofinanciada por el Programa Europa Creativa de la Unión Europea, dentro del marco de Ayuda a los Proyectos de Traducción Literaria 2020.

El proyecto defiende la idea de una tradición literaria común, basada en la conciencia de lo que significa ser europeos, y otorga la mayor de las importancias al bagaje aportado por las minorías y, en especial, a su riqueza lingüística. Pretende llamar la atención sobre la fina, cuando no invisible línea existente entre las fronteras geográficas, históricas y políticas, entre cultura e identidades nacionales, entre pasado y presente, y poner de manifiesto cómo la memoria escrita, distinguida fundamentalmente en las obras de ficción, puede llegar a convertirse en patria común de los europeos, un lugar donde refugiarse de las veleidades de los Estados, siempre sujetos a la frontera ineludible del tiempo.

GINGER APE BOOKS&FILMS

CALLE MIRAMAR, 3 · 29016 · MÁLAGA (SPAIN)

WWW.GINGERAPEBOOKS.COM · GINGERAPE@YMAIL.COM

El resto de libros que integran esta colección son: *La épica de las estrellas matutinas* de Rudi Erebara (publicado en 2021), *Mago* de Magdalena Parys (publicado en 2023) y *El médico de la prisión* de Ernst Weiss (publicado también este mismo año).

LINKS:

Puede descargarse un extracto de esta obra en: WWW.GINGERAPEBOOKS.COM

Para cualquier consulta: GINGERAPE@YMAIL.COM